

فرهنگ معاصر فرانسه - فارسی

ویراست دوم

تدوین در
واحد پژوهش فرهنگ معاصر

محمد رضا پارسایار



فرهنگ معاصر

تهران ۱۳۹۳

فهرست نویسی پیش از انتشار

- سرشناسه: پارسایار، محمدرضا، ۱۳۴۱-
عنوان و نام پدیدآور: Parsayar, Mohammad Reza Farhang
Moaser dictionnaire français-persan /
L'Unité de Recherche de Farhang Moaser.
مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۹۳=۲۰۱۴ م.
مشخصات ظاهری: ۱۱۸۴ ص: ۵/۲۱×۵/۱۴ س. م.
وضعیت فهرست نویسی: فیا
یادداشت: فرانسه - فارسی.
آوانویسی عنوان: فرهنگ ...
موضوع: زبان فرانسه -- واژه نامه ها -- فارسی
شناسه افزوده: مؤسسه فرهنگ معاصر
رده بندی کنگره: ۲ ۱۳۹۳ پ ۲ ف / PC ۲۶۴۵
رده بندی دیویی: فا ۴۴۳
شماره کتابشناسی ملی: ۳۵۵۳۱۲۷



فرهنگ معاصر

شماره ۱۵۴، خیابان دانشگاه، تهران، کدپستی: ۱۳۱۴۷۶۴۶۶۸

فکس: ۶۶۴۱۷۰۱۸

تلفن: ۶۶۹۵۲۴۲۲

E-mail: info@farhangmoaser.com

Website: www.farhangmoaser.com

فرهنگ معاصر فرانسه - فارسی

ویراست دوم

تدوین در واحد پژوهش فرهنگ معاصر

محمدرضا پارسایار

حروف‌نگاری، صفحه‌آرایی و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۳۹۳

تیراژ: ۵۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به مؤسسه فرهنگ معاصر است و هر نوع استفاده

بازرگانی از این فرهنگ اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری و یا تکثیر به

هر صورت دیگر، کلاً و جزئاً، ممنوع و قابل تعقیب قانونی است.

یادداشت مؤلف

نخستین فرهنگ معاصر فرانسه-فارسی در سال ۱۳۷۲ منتشر شد و سپس در سال ۱۳۸۰ فرهنگی گسترده‌تر و پیراسته‌تر انتشار یافت. اکنون پس از گذشت سیزده سال ویراست جدیدی را به جامعه فرهنگی و علمی کشور تقدیم می‌کنیم. نسخه‌ای که پیش رو دارید نسبت به چاپ‌های پیشین این فرهنگ دارای تفاوت‌های زیر است:

۱. در حدود دو هزار اصطلاح رایج زبان فرانسه با معادل‌های فارسی آنها به این چاپ اضافه شده است.
۲. برخی مدخل‌های پربسامد که در چاپ‌های پیشین به آنها توجه نشده بود در نسخه حاضر گنجانده شده است.
۳. غلط‌های چاپی و لغزش‌های دیگری که به فرهنگ راه یافته بود اصلاح شده‌اند. برای ضبط اصطلاحات جدید و اصلاح نسخه پیشین از فرهنگ‌های زیر استفاده شده است:

Dictionnaire Robert des expressions et locutions

Le Petit Robert

بی‌شک این فرهنگ هنوز کاستی‌هایی دارد که امیدواریم در آینده آنها را برطرف نماییم.

محمد رضا پارسایار

مردادماه ۱۳۹۳

پیشگفتار

فرهنگ حاضر بیش از ۴۰,۰۰۰ واژه رایج زبان فرانسه را در برمی گیرد و دومین فرهنگ از مجموعه فرهنگ های فرانسه - فارسی است که تقدیم علاقه مندان می شود. این فرهنگ نسبت به فرهنگ پیشین دارای تفاوت های زیر است:

۱. در حدود سه هزار اصطلاح رایج زبان فرانسه به این فرهنگ اضافه شده است تا بر غنای آن افزوده شود.

۲. در حدود صد مدخل جدید با معادل های مناسب به اثر افزوده شده است تا فرهنگ روزآمد شود.

۳. بسیاری از معناها که در فرهنگ پیشین به آن ها توجه نشده بود در این فرهنگ وارد شده است.

۴. بعضی از معادل ها حذف شده و به جای آن ها معادل های فارسی دقیق تر گذاشته شده است.

۵. غلط های چاپی و لغزش های دیگری که در فرهنگ نخست راه یافته بودند اصلاح شده اند.

واژه های ضبط شده در این فرهنگ عمدتاً واژه های پربسامد و رایج در زبان فرانسه امروز است. اما برای افزودن بر غنای فرهنگ، برخی واژه ها و مفاهیم قدیمی یا ادبی که در زبان نوشتار کاربرد دارند، برخی واژه ها یا مفاهیم خودمالی و عامیانه که معمولاً در زبان گفتار به کار می روند، و نیز برخی واژه های تخصصی پربسامد که اهل فن با آنها سر و کار دارند، در این فرهنگ آمده است. از این رو این اثر می تواند در رفع نیاز علاقه مندان، دانشجویان و مترجمان زبان فرانسه، از سطح مبتدی تا عالی کارآمد باشد.

برای استخراج واژه ها و عبارات فرانسه عمدتاً از فرهنگ زیر استفاده شده است:

Le Robert Méthodique

در ضبط و برابری واژه‌ها و عبارات، فرهنگ‌های زیر به کار رفته‌اند:

Petit Robert 1

Petit Larousse

Grand Larousse (en 3 volumes)

Le Robert & Collins (français-anglais)

علاوه بر این، از بسیاری فرهنگ‌های عمومی یا تخصصی فرانسه-فارسی، انگلیسی-فارسی و فارسی-فارسی بهره برده‌ایم که به دلیل کثرت از ذکر نامشان خودداری می‌کنیم. بسیاری از برابری‌های ضبط‌شده در این فرهنگ، برای نخستین بار عرضه شده‌اند و بیش از این در منابع دیگری به کار نرفته‌اند. در برابری واژه‌ها، سعی بر آن بوده است تا در حد امکان از واژه‌سازی بی‌دلیل پرهیز شود و واژه‌ها و عبارات مصطلح و مانوس فارسی مورد استفاده قرار گیرد. با دسته‌بندی برابرها و تعیین حوزه معنایی، زمینه کاربرد واژه را هرچه بیشتر مشخص کرده‌ایم و هر جا که برابری دقیق میسر نبود، با آوردن مثال کوشیده‌ایم مفهوم واژه را روشن نماییم. در دسته‌بندی برابرها، معانی اصلی واژه که بسامد بیشتری دارند پیش از معانی دیگر آمده‌اند، به طوری که گاه، معانی واپسین تنها در بافت‌های معینی به کار می‌روند.

این اثر دارای سه پی‌افزود است. پی‌افزود نخست مختص نشانه‌های اختصاری رایج در زبان فرانسه است. این نشانه‌ها شامل اسامی سازمان‌های ملی، دولتی یا بین‌المللی، و نیز واژه‌ها و عبارات مصطلح در زبان روزمره‌اند و در زبان گفتار و نوشتار فرانسه کاربرد روزافزون دارند. پی‌افزود دوم شامل نام‌های جغرافیایی و اسامی و صفات مربوط به آنهاست. پی‌افزود سوم راهنمای صرف افعال در زبان فرانسه است. در تهیه پی‌افزودها، علاوه بر مآخذ ذکر شده، از آثار زیر بهره برده‌ایم:

Dictionnaire français-anglais. Larousse (collection Mars)

L'art de conjuguer (Dictionnaire de 12000 verbes)

تهیه و تدوین این فرهنگ را مدیون بسیاری از اساتید و دوستان هستم. چه آنان که مستقیماً در تهیه و انتشار این فرهنگ دست داشتند، چه آنان که آکارشان دستمایه بود برای تهیه این اثر. بیش از همه، وظیفه خود می‌دانم از رحمت استاد ارجمند، آقای هرمز میلانیان قدردانی نمایم. ایشان با شکیبایی و دقت نظر خاص خود ایمن اثر را خواندند و پیوسته مرا از رهنمودهای بس سودمند خویش بهره‌مند ساختند. از اساتید گرانقدر، آقایان محمدرضا باطنی و علی محمد حق‌شناس که

همواره مشوق، راهنما و راهگشای من بودند صمیمانه سپاسگزاری می‌نمایم. سرانجام اینکه تحقق این اثر را مدیون زحمات داود موسایی، مدیر موسسه فرهنگ معاصر هستم، بزرگمردی که در راه اعتلای فرهنگ این مرز و بوم از هیچ تلاشی فروگذار نمی‌کند.

با وجود آگاهی و تجربه پر دامنه «واحد پژوهش فرهنگ معاصر» و تلاش مؤسسه در عرضه فرهنگ‌های نوین و روزآمد، ما همواره به یاری صاحب‌نظران و دانش‌پژوهان نیازمندیم.

محمدرضا پارسایار

بهمن‌ماه ۱۳۸۹